

# Estudio preliminar sobre la construcción de una disciplina para la enseñanza del chino como segunda lengua en Europa

Zhou Minkang 周敏康

Universitat Autònoma de Barcelona

**Resumen:** *La enseñanza del chino como segunda lengua (ECSL) en Europa tiene una historia de casi 180 años desde sus inicios a mediados del siglo XIX. Hoy en día, la comunidad europea de profesores de chino está pensando activamente en cómo promover y mejorar la enseñanza del chino como segunda lengua en el sistema de educación primaria y secundaria y en el sistema unificado de educación superior para que la enseñanza del chino pueda desarrollarse y ser una parte importante de la disciplina de enseñanza de lenguas extranjeras en Europa. En primer lugar, es necesario aclarar la disciplina de la enseñanza del chino y la construcción de un sistema de teoría básica y aplicada de la disciplina y, en segundo lugar, es necesario definir el objetivo final de la disciplina. Este artículo concluye con cinco sugerencias para la construcción de la disciplina de la enseñanza del chino en Europa.*

## 1. LA CONTROVERSIA SOBRE LA DENOMINACIÓN DE LA DISCIPLINA DE LA ENSEÑANZA DEL CHINO COMO SEGUNDA LENGUA

Desde sus inicios hasta hoy, la disciplina de la enseñanza del chino como segunda lengua se encuentra en un proceso de exploración, debate e internacionalización. Su desarrollo no ha sido fácil, empezando por la denominación de la propia disciplina. En China, país de origen de la lengua china, han surgido los siguientes nombres en los últimos cuarenta años:

1. Enseñanza del chino a extranjeros (教外国人汉语) (años 50-70), que no se tomó en serio en sus inicios y se consideró una disciplina marginal.
2. Enseñanza del chino como lengua extranjera (对外汉语教学), que fue propuesta como disciplina por Lü Bisong en Pekín en 1978. Este nombre se convirtió en la denominación oficial en 1983, cuando se creó la Sociedad para el Estudio del Chino como Lengua Extranjera, y debido a su doble característica de desarrollo disciplinario y promoción exterior, ha sido el nombre disciplinario más largo e influyente hasta la fecha (Lü Bisong, 1997).
3. La enseñanza de la lengua china (华语教学), propuesta por Guan Wenxin (1991), no ha sido ampliamente aceptada por la comunidad académica. Las

razones para ello son, en primer lugar, su similitud directa con la enseñanza de la lengua china o mandarín en Taiwán y, en segundo lugar, su similitud con la enseñanza de la lengua promovida por China para los chinos de la diáspora.

4. La Pedagogía del Chino como Lengua Extranjera (对外汉语教育学), propuesta por Liu Xun (1999), aún no ha obtenido un amplio reconocimiento académico ni social debido a su carácter puramente académico, por lo que su influencia es reducida.
5. El chino como lengua extranjera (对外汉语学), propuesto por Pan Wenguo (2004). Este nombre se propuso a partir del cuestionamiento de la denominación de “Enseñanza del chino como lengua extranjera” (2004). Sin embargo, ningún académico ha utilizado aún este nombre como denominación de la disciplina.
6. Lingüística china para extranjeros (对外汉语语言学), propuesta por Zhou Jian (2005), fue un desafío a la denominación de Pan Wenguo de “Chino como lengua extranjera”. (2005), que fue cuestionado por Zhou Jian (2005), pero esta denominación aún no ha sido aceptada o reconocida en la comunidad docente china.
7. La educación internacional en lengua china (汉语国际教育), que fue iniciada por el organismo oficial del Estado, propuesta en 2007 por el Comité de Títulos Académicos del Consejo de Estado de China. Desde entonces, el Instituto Confucio lo ha promovido a nivel mundial, con el objetivo de promover el chino como forma de soft power. Como resultado, la Educación Internacional en Lengua China como título profesional ha arraigado ya en China continental, aunque el nombre de la disciplina sigue siendo objeto de debate y exploración en la comunidad académica.
8. La enseñanza del chino como segunda lengua (汉语作为第二语言教学) es un término internacional tomado de disciplinas similares en Europa y Estados Unidos e introducido en la comunidad de profesores de chino en China. En general, los académicos nacionales y extranjeros la consideran una disciplina completa y científica (Zhang Xiaofei, 2012), pero esta denominación no está muy extendida ni popularizada en China.

Desde el punto de vista europeo, si la denominación de una disciplina de lengua extranjera no puede integrarse en disciplinas similares en Europa, no podrá alcanzar un desarrollo profundo y duradero en este continente. De las ocho denominaciones de la disciplina antes mencionadas, podemos ver claramente que las dos denominaciones que se ajustan a la determinación oficial de China son “Chino como lengua extranjera” y “Educación internacional en lengua china”, que son actualmente las más influyentes y utilizadas en China, mientras que estas dos denominaciones son precisamente las menos aceptadas en Europa. En Europa, la enseñanza del chino como tercera lengua extranjera es un fenómeno muy común. La enseñanza de una segunda lengua se realiza generalmente en inglés, a excepción de los países anglófonos como el Reino Unido e Ir-

landa, donde la segunda lengua suele ser el francés o el español. Actualmente existe una tendencia al crecimiento del chino como segunda lengua en Francia. Tanto si se trata de la enseñanza de una segunda lengua como de una tercera o cuarta, el nombre de la disciplina debe atenerse al objetivo más elevado. Por lo tanto, el nombre de la disciplina de la enseñanza del chino en Europa solo puede y debe ser “enseñanza del chino como segunda lengua” (ECSL). En inglés, el término *Teaching Chinese as Second Language* (o *Foreign Language*) (TCSL) es generalmente reconocido y aceptado en los ámbitos europeos y americanos de enseñanza de la lengua china. Esta diferencia en los nombres de las disciplinas entre China y Europa refleja las diferentes percepciones de los académicos de ambos lugares en cuanto a los nombres de la disciplina de la enseñanza del chino, sus diferentes trasfondos humanísticos y sociales, y sus diferentes perspectivas sobre un mismo objeto. Sin embargo, independientemente de la perspectiva, quien esto escribe cree que si el chino va a entrar en el sistema educativo general de Europa y América como lengua extranjera, es necesario su desarrollo disciplinario, y la denominación de la disciplina es la primera cuestión que hay que resolver.

## **2. SISTEMA TEÓRICO FUNDAMENTAL PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UNA DISCIPLINA EUROPEA DE ENSEÑANZA DEL CHINO COMO SEGUNDA LENGUA**

En cuanto a la exploración de los fundamentos disciplinares de la ECSL, Lü Bisong (1997; 1999), Liu Xun (1999; 2000), Liu Su (2000), Deng Shouxin (2003), Wang Lujiang (2003), Cheng Tong (2004), Zhao Jinming (2005), Cui Yonghua (2005), Lu Jianming (2007), Li Quan (2009), Wu Yinong (2011), Wang Jianqin (2013), Sun Dejin (2015), Jiao Zhanwei (7), Cui Xiliang (2018), etc. han tratado, en ese orden cronológico, los fundamentos académicos de la disciplina de la ECSL. El tema de la enseñanza y el aprendizaje de la segunda lengua china ha sido objeto de una serie de razonadas y fascinantes reflexiones por parte de Wu Yinghui (2010), Li Xianong (2011), Wang Jianqin (2013), Sun Dejin (2015), Jiao Zhanwei (2017) y Cui Xiliang (2018), entre otros, en lo que respecta a su independencia, interdisciplinariedad, orientación y desarrollo como disciplina, así como sobre la adquisición de la lengua china y la transmisión de la cultura. Sin embargo, desde la perspectiva de la construcción de la disciplina de la segunda lengua china en Europa, creemos que el sistema teórico subyacente a esta disciplina debería situarse más en la investigación teórica descriptiva en la perspectiva europea.

En primer lugar, en la construcción de una disciplina europea de ECSL, su independencia, naturaleza y orientación son inseparables de la influencia teórica y del marco básico de otras segundas lenguas en Europa. Lo que tenemos que explorar y estudiar más es cuál es el objetivo último de la construcción de las disciplinas de la ECSL en Europa. Esto se debe a que en Europa, el objetivo del desarrollo disciplinario de la enseñanza de segundas lenguas es diferente para cada lengua, dependiendo del estatus político, económico e internacional de los hablantes nativos de la lengua. Los objetivos de cada disciplina de la enseñanza de segundas lenguas en Europa son diferentes dependiendo del estatus político, económico e internacional y de la influencia del país nativo de la lengua. Esto está relacionado con la política, la economía y el estatus y la influencia internacional del país originario de la lengua.

En segundo lugar, Europa tiene una larga historia de la enseñanza de la lengua china, y el estudio de la historia de la disciplina de ECSL en Europa tiene el sentido de dar continuidad al pasado e iniciar el futuro; además, la historia de la enseñanza de la lengua china en más de cuarenta países de Europa es una parte integral del desarrollo histórico de la disciplina, a pesar del desarrollo desigual de la enseñanza de la lengua china en cada país. El estudio de la historia de la enseñanza de la lengua china en los países europeos es un ámbito ineludible en el estudio teórico de la disciplina de la ECSL en Europa. En la actualidad, el “Libro Blanco sobre la enseñanza del chino en Europa” en el que trabaja la Asociación Europea para la Enseñanza del Chino, es un esfuerzo por suplir las deficiencias teóricas de la historia de la enseñanza del chino en el marco de la construcción disciplinar.

En tercer lugar, las diferencias lingüísticas y culturales entre los países europeos directamente afecta a la psicología de adquisición de los estudiantes de chino y a la constancia. Las barreras lingüísticas y culturales-psicológicas son dos grandes obstáculos que hay que superar en el proceso de adquisición de la lengua china. Los resultados de los estudios comparativos de las lenguas europeas y china, y sus respectivas características culturales, puntos comunes y diferencias pueden orientar a los alumnos en la adquisición efectiva de la lengua y la cultura chinas. La mayoría de los países europeos cuentan con estudios comparativos de su lengua materna y el chino, como los resultados de los estudios comparativos inglés-chino, francés-chino, español-chino, italiano-chino y portugués-chino. En la construcción de la disciplina de la ECSL en Europa, podemos reunir estos resultados de investigación, generalizarlos y mejorarlos teóricamente, y pueden convertirse gradualmente en una parte integral de los aspectos teóricos descriptivos de la disciplina en Europa.

En cuarto lugar, desde el punto de vista de las lenguas europeas, el chino procede de Extremo Oriente, lo que conlleva un gran sentido de la distancia y la convierte en una “lengua distante”. La cultura del confucianismo, el budismo y el taoísmo que llevan los chinos es muy diferente de la cultura cristiana que llevan las lenguas propias de Europa. Un estudio teórico descriptivo de las características esenciales de la lengua china es especialmente importante en Europa, pues proporcionará una comparativa integral con las lenguas europeas, lo que es importante para la formación de los profesores de chino locales europeos.

Los cuatro aspectos de la investigación teórica expuestos anteriormente son los retos a los que nos enfrentamos actualmente en la comunidad europea de enseñanza de la lengua china. Sin embargo, el reto más acuciante proviene del sistema teórico aplicado. Sin embargo, el reto más acuciante proviene de la investigación del sistema teórico aplicado.

### 3. EL SISTEMA TEÓRICO APLICADO CREADO POR LA DISCIPLINA DE LA ECSL EN EUROPA

Al tratarse de una teoría aplicada, es aún más necesario contar con unos valores y aplicaciones que sean una inspiración práctica, que orienten y sirvan a la práctica de la ECSL.

La investigación teórica aplicada sobre la ECSL en Europa se centra en el “aprendizaje” y la “enseñanza” y su interrelación. El Proceso de Bolonia, que se aplica en las universidades de la Unión Europea desde 2010, ha cambiado el modelo tradicional de enseñanza en las universidades, pasando de un enfoque centrado en el profesor a otro centrado en el estudiante. El aprendizaje autónomo y la práctica social de los alumnos son los principales medios de adquisición de competencias lingüísticas. El desplazamiento del aula como el centro de la enseñanza también se ha extendido gradualmente a las escuelas primarias y secundarias en los últimos cinco años. Por ello, la teoría aplicada en la disciplina de la ECSL en Europa se centra en cómo los alumnos pueden adquirir el chino por sí mismos o por iniciativa propia. Para poder desarrollar la capacidad de los alumnos de adquirir el chino por su propia iniciativa, es necesario cambiar los métodos y materiales tradicionales de enseñanza en el aula. Hemos visto que una de las principales diferencias entre los académicos de China continental que hablan chino como lengua materna y los europeos que hablan chino como lengua extranjera reside en el “monismo” y el “dualismo” de la enseñanza de idiomas. La “teoría monista” defiende el uso de la palabra como unidad básica de la enseñanza de la lengua, que se utiliza para organizar la enseñanza del chino y como base principal para el desarrollo de materiales de enseñanza. Se trata de una teoría aplicada centrada en la enseñanza. “El dualismo, por su parte, sostiene que en la enseñanza del chino hay “dos vasijas” o unidades básicas, las “palabras” y los “caracteres” (Bai Leshan, 2018). La enseñanza del chino en Europa, desde el primer día de su nacimiento en 1840, se ha basado en la palabra, que es una característica especial de la lengua china desde la perspectiva de las lenguas europeas. Por lo tanto, sostienen que la manera más fácil de empezar a aprender chino es comenzar con los caracteres y aprender las palabras a través de su propia estructura compositiva y las funciones ideográficas. Sin embargo, la mayoría de los defensores del “monismo” son hablantes nativos de chino, por lo que exploran las formas de enseñar chino como segunda lengua desde la perspectiva de su propia lengua materna, y no pueden experimentar los problemas y dificultades de los estudiantes cuya lengua nativa es europea. Por nuestra parte, consideramos que en el proceso de construcción de la disciplina de la ECSL en Europa, el uso del dualismo como teoría aplicada puede construir eficazmente las formas y métodos de enseñanza del chino y desarrollar materiales didácticos adecuados para los estudiantes en todas las etapas de aprendizaje, lo que, en última instancia, puede ajustarse al modelo de enseñanza protagonizado por el estudiante que propugna el Proceso de Bolonia.

A principios del siglo XXI, la UE elaboró, promovió con firmeza y aplicó el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER, o CEFR por sus siglas en inglés). Este marco de referencia, basado en las características de las lenguas europeas cercanas, supone una limitación para el desarrollo de la enseñanza y la disciplina de

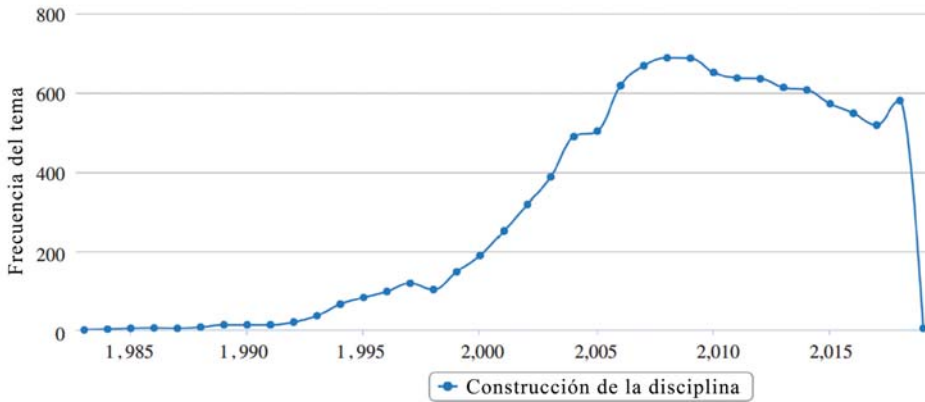
una lengua alejada como el chino (Zhou, Minkang, 2017). El británico Zhang Xinsheng (2016), involucrado en el desarrollo de los estándares de lengua china en la UE, señaló en una ocasión que “el desarrollo de la enseñanza de la lengua china en Europa no puede separarse de un estándar de evaluación que tenga en cuenta las características propias de chino”. Desde el ámbito de los profesores de chino en Alemania, por su parte, ha señalado que los seis niveles del examen de nivel oficial de chino (HSK) no son equiparables los seis niveles del estándar lingüístico del MCER. La comunidad de profesores de chino en España y Portugal, por otro lado, considera que los estándares de enseñanza de la lengua china y de las pruebas de aptitud deben estar en consonancia con el desarrollo real de la enseñanza de la lengua china y las necesidades sociales en el contexto local. La teoría aplicada de ECSL en Europa debe examinar el sistema y los criterios de evaluación del dominio de la lengua china en la UE como parte integrante de dicha teoría aplicada. Para ello, en 2010, expertos en lengua china y académicos de universidades del Reino Unido, Francia, Alemania e Italia, entre otros países, participaron en la elaboración de los estándares de referencia para la evaluación del dominio de la lengua china en Europa de los niveles A1 y A2. Dicho estándar ha desempeñado un papel positivo en la promoción, normalización e implementación de la enseñanza de la lengua china en la UE. También es una importante contribución a la teoría aplicada para la construcción de la disciplina de la ECSL. Es necesario seguir mejorando los estándares europeos para la evaluación de la competencia en chino y elaborar los estándares de referencia para los niveles B1, B2, C1 y C2. A este respecto, es indispensable el apoyo y la financiación continuos del Comité Directivo Europeo para el Desarrollo de las Lenguas. Se puede decir que aún queda mucho trabajo e investigación en el ámbito de la teoría aplicada, y se necesitan muchos recursos humanos para hacerlo. Varios de los principales países de Europa en los que la enseñanza del chino se está desarrollando a gran escala, como el Reino Unido, Francia, Alemania, España, Portugal y Hungría, así como algunas de las universidades de estos países y la Asociación Europea para la Enseñanza del Chino como Lengua Extranjera, se ven obligados a promover activamente los dos principales sistemas teóricos necesarios para el desarrollo y la construcción de la disciplina.

Antes de concluir este apartado, el autor desea aportar dos datos sobre el grado de atención de la comunidad docente china por la construcción de la disciplina lingüística y la construcción de la disciplina profesional.

A partir de los dos gráficos de más abajo, vemos que desde el año 2000 hasta 2015, la atención a la construcción de la enseñanza de ECSL como disciplina y como disciplina profesional ha seguido una curva ascendente, cayendo a su punto bajo entre 2016 hasta 2017, para luego comenzar a subir de nuevo en 2018 en el caso de la construcción de la disciplina profesional. Esto demuestra que la construcción y el desarrollo de la ECSL como disciplina profesional no es tan suave, sino que sufre giros y fluctuaciones. Esto hace necesaria la cooperación académica y el debate conjunto el nuevo período y la nueva situación entre Europa y China, con el fin de promover continuamente el reconocimiento y el consenso sobre la construcción de la disciplina europea de la segunda lengua china, solo así se puede establecer realmente en el menor tiempo posible un sistema

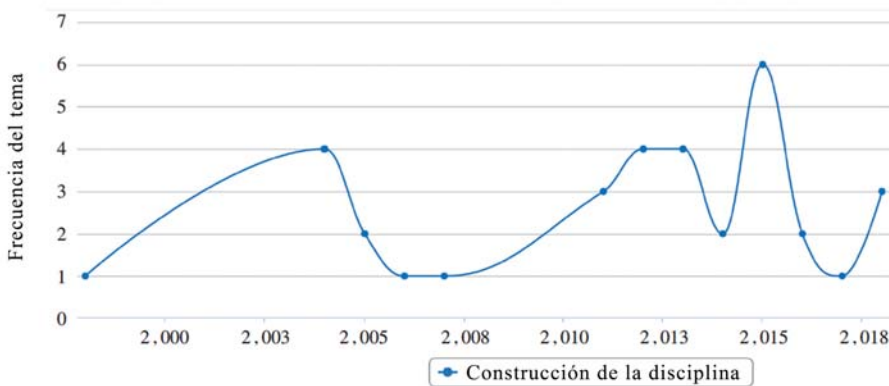
teórico de la disciplina europea de la ECSL que pueda ser reconocida por la mayoría de los investigadores y profesionales de la comunidad académica.

Gráfico 1: Interés de la comunidad docente china por la construcción de la disciplina de la enseñanza del chino. Fuente: CNKI, 2019.



Análisis del índice de interés. (Ámbitos de búsqueda: bases de datos originales, incluyendo repositorios de revistas, repositorio de tesis doctorales, repositorio de TFM, repositorio de periódicos y repositorio de conferencias).

Gráfico 2: Interés de la comunidad docente china por la construcción de las disciplinas profesionales de la lengua china. Fuente: CNKI, 2019.



Análisis del índice de interés. (Ámbitos de búsqueda: bases de datos originales, incluyendo repositorios de revistas, repositorio de tesis doctorales, repositorio de TFM, repositorio de periódicos y repositorio de conferencias).

#### 4. EL OBJETIVO FINAL DE LA CONSTRUCCIÓN Y DESARROLLO DE LA DISCIPLINA DE LA ENSEÑANZA DEL CHINO EN EUROPA

La construcción y el desarrollo de la disciplina de la enseñanza de la lengua china en Europa no se detiene en la mejora de sus dos grandes sistemas teóricos, sino que, sobre

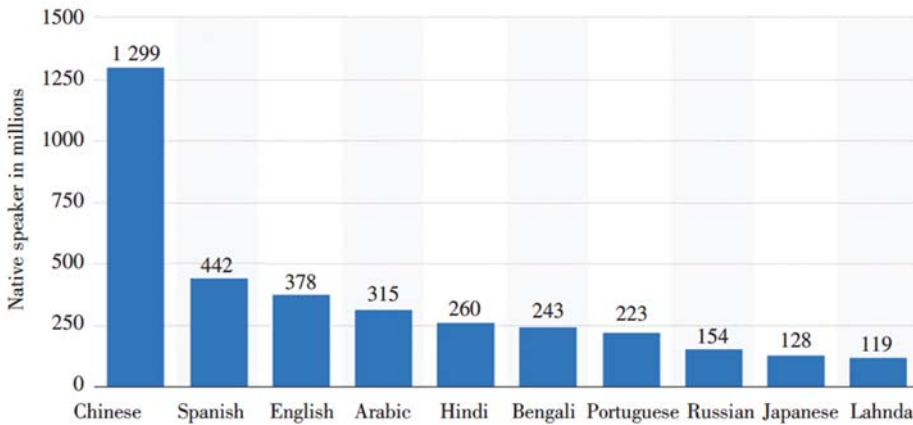
todo, necesita visualizar y encontrar su objetivo final. Ya a principios del siglo XXI, Reino Unido comenzó a indagar si el chino se convertiría en la lengua franca mundial en dicho siglo, como el inglés, La BBC informó a principios de enero de 2010 sobre la opinión del Secretario General de Educación Infantil, Ed Balls, de que los alumnos de secundaria de todo el Reino Unido deberían tener la oportunidad de aprender chino[1]. Joseph Lo Bianco (2011) previó en el prólogo de su libro *Teaching and Learning Chinese in Global Contexts*, editado por Linda Tsung, que el chino se convertiría en una lengua internacional, al igual que el inglés. Zhang Xinsheng (2018), de Richmond, the American International University en Londres, por su parte, señala que “el objetivo final de la educación internacional de lengua china debería ser esforzarse para que este idioma tenga un estatus de lengua internacional similar al del inglés”. En opinión del autor, el objetivo último de la construcción disciplinar de la enseñanza del chino en Europa debería y debe ser desarrollar la enseñanza del chino en Europa a la misma escala y nivel que otras segundas lenguas, para potenciar su uso y su influencia en Europa e incluso en la comunidad internacional, y poder llegar a ser, en el siglo XXI, una de las lenguas de comunicación más dominantes en el uso internacional.

Algunos estudiosos piensan que el objetivo final aquí propuesto es demasiado ambicioso. Sin embargo, si observamos la historia de la evolución de las lenguas de uso internacional, está claro que ninguna lengua natural se ha hablado en todo el mundo durante siglos. El inglés sólo se ha convertido en una lengua mundial apenas en los últimos cien años.

Históricamente, la prevalencia y el uso común de cualquier lengua en un momento y lugar determinados están relacionados con el territorio que dominaba. Por ejemplo, el griego antiguo alcanzó su apogeo en el siglo I a.C. en lo que hoy es Grecia y las islas en torno al Mediterráneo. El italiano antiguo se hablaba entre los siglos I y VI d.C., en la actual Italia y en las riberas occidental y septentrional del Mediterráneo. El árabe antiguo floreció entre los siglos VII y XV en lo que hoy es el norte de África, Oriente Próximo y la ribera sureste del Mediterráneo. El latín se habló entre los siglos XIII y XV en Europa occidental y meridional. El español, entre los siglos XVI y XVIII en la Península Ibérica y América Latina, y el francés entre los siglos XVIII y XIX en Francia, la mayor parte de África y los territorios franceses de ultramar. Si añadimos la antigua lengua china, todas estas lenguas antiguas florecieron y tuvieron un uso común en un momento determinado de la historia y en una zona geográfica determinada, y acabaron evolucionando hasta convertirse en una lengua oficial moderna hablada en esas zonas, pero ninguna lengua antigua llegó a ser hablada de forma común en todo el mundo. En el caso del inglés, desde el siglo XIX hasta la actualidad, constituye una lengua de uso común para la comunicación humana a escala global. El chino, para devenir una lengua de importancia mundial como el inglés, debe cumplir tres requisitos: (1) aumentar el número de países que utilizan el chino como lengua materna; (2) aumentar el número de países que utilizan el chino como lengua oficial; (3) incrementar el número de países en los que el chino es la lengua extranjera oficial de enseñanza en las escuelas primarias y secundarias.

En cuanto al número de hablantes nativos, el chino sigue ocupando el primer lugar, seguido del español y, en tercer lugar, el inglés, como muestra la gráfica 3.

Gráfica 3: Lenguas por número de hablantes nativos. Fuente: Wikipedia, 2019.



Sin embargo, la primacía internacional del inglés hoy en día se debe en gran medida al poder que sus hablantes nativos poseen en las cinco esferas de la política, economía, finanzas, tecnología y defensa a escala mundial, impulsando el uso de su propia lengua materna como lengua franca global. El resultado es que el inglés se ha convertido en la lengua natural de uso internacional en el siglo XX. Lo que sí es previsible es que la influencia y el alcance del inglés son actualmente insustituibles por cualquier otra lengua en el siglo XXI. Por lo tanto, debemos ser plenamente conscientes de que el rápido crecimiento mundial actual del chino y su influencia y uso se fundamenta en la demografía y el desarrollo económico. Una vez que el desarrollo económico de las regiones de habla china sufra un serio revés y se estanque, la fiebre mundial por el idioma chino se enfriará rápidamente. Por lo tanto, el objetivo último de la construcción de la disciplina de la ECSL en Europa es aprovechar el actual despegue económico para consolidar el actual estatus e influencia internacional del chino y orientar y promover el desarrollo del chino como lengua natural internacional.

Con respecto a los tres requisitos mencionados anteriormente, los dos primeros requisitos son claramente inalcanzables por el momento, y solo el tercer requisito puede hacerse sobre la base de la situación actual. Como afirma Zhang Xisheng (2018), “La enseñanza del chino como segunda lengua debe entrar en el sistema principal de enseñanza de lenguas extranjeras en las escuelas primarias y secundarias, y en el sistema de especialización en chino de las universidades”. Además, promover la creación de un cuerpo docente y un sistema de formación localizados en Europa es también uno de los objetivos importantes de la construcción de la disciplina del chino como segunda lengua, ya que el factor humano es lo primero. La Asociación Europea para la Enseñanza del Chino como Lengua Extranjera y los Institutos Confucio de varios países europeos no han escatimado esfuerzos para cooperar en los últimos tres años, insistiendo en la organización de cursos anuales de formación para profesores de chino y en la expedición de certificados en varios países europeos. Los profesores de chino que participaron en las formaciones eran todos jóvenes profesores nativos de países europeos. Por último,

es necesario y factible seguir fomentando el desarrollo de los estándares de competencia lingüística en chino de la UE. En la actualidad, se han completado los estándares para los niveles A1 y A2, y tenemos que seguir estudiando y desarrollando por etapas los estándares para los niveles B1 y B2 y, finalmente, completarlos con los niveles C1 y C2.

En resumen, creemos que, en una época en la que la inteligencia artificial está en el horizonte, hay esperanzas de que la lengua china aproveche los puntos fuertes del desarrollo tecnológico para elevarse a una de las lenguas comunes de la humanidad en el siglo XXI. Incluso si el chino no puede convertirse en la lengua oficial de otros países, el número de hablantes de chino sumado a la inteligencia artificial deberían ser capaces de salvar esa brecha. Si todo el mundo se comunica en su propia lengua materna + la inteligencia artificial (traducción automática), la ventaja del número de hablantes de chino se hará evidente. Una vez que el número de hablantes de chino haya ganado influencia a nivel mundial, aumentará el número de países en los que el chino es la lengua extranjera oficial de enseñanza en las escuelas primarias y secundarias.

## **5. ALGUNAS SUGERENCIAS PARA LA CONSTRUCCIÓN DE LA DISCIPLINA DE LA ECSL EN EUROPA**

En primer lugar, consideramos que para la construcción de la disciplina, no hay distinción entre la investigación nacional y la extranjera. Tampoco hay que pretender cambiar la situación actual propia de la investigación en China y en el extranjero sobre ECSL. Por el contrario, una de las primeras tareas de la construcción de una disciplina europea de ECSL es ordenar, recopilar y categorizar los resultados de la investigación actual y los proyectos de investigación sobre ECSL en todo el mundo de acuerdo con los sistemas fundamentales de investigación teórica y aplicada mencionados en este documento, e integrarlos en una gran base de datos con visibilidad y que cuente con los dos sistemas teóricos mencionados. Esta sería una forma de condensar, sintetizar y mejorar los resultados de las investigaciones anteriores sobre la enseñanza y el aprendizaje de la lengua china, y también de señalar la dirección de las investigaciones y las áreas de investigación futuras. Esto sería una manera de llevar adelante la construcción de la disciplina europea de la ECSL y un primer paso necesario en esa dirección. La era del big data y la tecnología en la que vivimos ofrece oportunidades y condiciones externas factibles para la creación de una base de datos que sirva a la construcción de la disciplina de la ECSL en Europa.

En segundo lugar, en el proceso de construcción de la disciplina, tenemos que construir un marco disciplinar. Es necesario clasificar claramente los treinta y seis “estudios” propuestos informalmente por Li Quan (2009), que pueden agruparse en dos grandes marcos, a saber, el sistema de investigación teórica básica y el sistema teórico aplicado, con el fin de reflejar la naturaleza científica y metódica de la disciplina. (Hay, por supuesto, otros estudios que aún no se han mencionado, como los estudios sobre las políticas de la enseñanza de la lengua china en varios países del mundo, los estudios sobre la comparación de la enseñanza del chino con la enseñanza en otros idiomas, los estudios sobre el estatus internacional y la influencia de la ECSL, los estudios sobre la resistencia internacional y los dilemas que afronta la ECSL, etc.).

En tercer lugar, a partir de la construcción del marco disciplinario, tenemos que hacer el trabajo de construcción específico en dos aspectos. En primer lugar, dentro del marco del sistema de investigación teórica básica, podemos subdividirlo, si es necesario, en investigación teórica descriptiva sobre ECSL e investigación teórica específica del país europeo. La descripción de las características de la propia lengua china y la descripción teórica de las características de la enseñanza del idioma deben ser una parte importante del campo de investigación teórica descriptiva. La disciplina de la ECSL debe y tiene que ser interdisciplinaria, ya que implica a muchas otras disciplinas humanísticas y sociales, como la psicolingüística, la psicopedagogía, la sociolingüística, la sinología internacional, los estudios nacionales, la antropología, la historia mundial, etc. La intersección, la interacción y la complementariedad entre las disciplinas de la enseñanza y el aprendizaje de la lengua china en Europa y otras disciplinas deben pertenecer a la investigación teórica descriptiva. Los estudios específicos de cada país sobre la enseñanza del chino como segunda lengua en Europa son, y seguirán siendo durante mucho tiempo, una de las áreas de investigación más importantes para el desarrollo exitoso, eficaz y saludable de la enseñanza del chino en Europa, y una parte extremadamente importante de la construcción de un sistema teórico básico para la enseñanza del chino como segunda lengua en Europa. Además, en el marco del sistema de investigación teórica básica, es indispensable estudiar la historia de la enseñanza del chino en el mundo, especialmente la historia de la enseñanza del chino y de la sinología en Europa. En segundo lugar, en el marco del sistema teórico aplicado, consideramos que las estrategias, los métodos, los materiales didácticos y los medios de enseñanza, como la tecnología multimedia y la tecnología de redes para la enseñanza del chino como segunda lengua en Europa, deberían adscribirse al sistema de investigación teórica aplicada. Dentro de este sistema, si es necesario, se puede subdividir en estudio empírico y estudio experimental. Los estudios empíricos incluyen: (1) investigaciones sobre los estudiantes de lengua china y el proceso de adquisición del chino, su lengua materna y su bagaje cultural, sus objetivos de aprendizaje, su motivación y sus fuentes de influencia social; (2) un estudio de la interacción entre la lengua materna y el bagaje cultural de los profesores de chino europeos y la lengua materna y la cultura de los alumnos chinos en el aula y fuera de ella, y un estudio de casos y un análisis de la influencia de la formación de los profesores de chino en el éxito o el fracaso de la enseñanza del idioma. (1) datos sobre la enseñanza del chino como segunda lengua y un informe sobre los resultados de su análisis; (2) recogida de datos sobre la política, economía, comercio, sociedad, cultura y mercado laboral de los países europeos donde se imparte lengua china; datos sobre los intercambios políticos, económicos, comerciales y culturales entre los países europeos donde se imparte la enseñanza del chino y China, así como las tendencias y el análisis cuantitativo de su impacto en el desarrollo de la enseñanza del chino.

En cuarto lugar, como ya se ha explicado, el objetivo final de la enseñanza de la lengua china es trabajar y evolucionar para que este idioma devenga una lengua franca internacional, lo cual supone un largo camino. Antes de llegar a eso, debemos reconocer y aceptar las realidades siguientes: hoy en día, la lengua franca mundial sigue siendo el inglés. Para construir nuestra disciplina de la ECSL en el contexto europeo, es imprescindible publicar y difundir los resultados de las investigaciones pertinentes. De

acuerdo nuestra investigación previa basada en el repositorio académico chino CNKI y la internacionalmente disponible Google Scholar Metrics 2020, más del 98% de los artículos académicos sobre teoría e investigación de la ECSL están actualmente escritos y publicados en chino en revistas académicas nacionales, y entre las 100 principales revistas académicas internacionales en chino, no hay todavía una sola publicación sobre teoría e investigación de la enseñanza de chino. Si buscamos artículos académicos sobre teoría e investigación de la enseñanza de la lengua china en inglés a través de Google Scholar, encontraremos que sólo hay unos pocos artículos académicos relevantes. Esto supone una carencia en nuestra teoría e investigación sobre la enseñanza de la lengua china, y conlleva un reto al que enfrentarnos en la nueva era: en el nuevo siglo, necesitamos situarnos en el escenario internacional y tener una perspectiva internacional para seguir promoviendo y desarrollando la construcción de teorías e investigaciones sobre la enseñanza y el aprendizaje de la lengua china, y poder publicar artículos académicos relevantes en inglés.

Al mismo tiempo, consideramos necesario hacer promoción de las mejores revistas académicas sobre teoría e investigación de la enseñanza de la lengua china entre la comunidad académica europea e internacional, mediante publicaciones bilingües y otros canales, para crear una cierta influencia en el campo internacional de la enseñanza de segundas lenguas y allanar el camino para la realización del objetivo final de la lengua china. Esto es también una parte importante de la construcción de la disciplina de ECSL en Europa. Dado que la gran mayoría de los jóvenes académicos chinos tienen experiencia la experiencia de haber estudiado en el extranjero, consideramos que lograr este objetivo es totalmente posible con la generación más joven. Esta es también la responsabilidad de la generación más joven de académicos de ECSL en China. Al mismo tiempo, las revistas académicas en inglés o bilingües chino-inglés de esta disciplina también proporcionan una plataforma para que los académicos extranjeros y los profesores de primera línea dedicados a la teoría y la investigación de la enseñanza de la segunda lengua china publiquen sus trabajos académicos en inglés. Esto impulsa eficazmente la investigación teórica sobre la ECSL y la construcción de la disciplina hacia la internacionalización, y crea unas condiciones objetivas y externas extremadamente favorables para que la construcción de la disciplina salga del país y entre en el mundo.

En quinto lugar, los atributos y el alcance de la disciplina de la enseñanza de la lengua china determinan no solo que la disciplina tenga un carácter interdisciplinar, sino también internacional. Por ello, la cooperación internacional en el desarrollo de la disciplina es un camino necesario e imprescindible. En la actualidad, ya existen tres asociaciones en el mundo que han formado una alianza que abarca la región de Asia-Pacífico y los tres continentes de Asia, Europa y América. Dichas asociaciones son la Sociedad Internacional para la Enseñanza del Chino en la Región de Asia-Pacífico, la Asociación Europea para la Enseñanza del Chino como Lengua Extranjera y la Asociación de Profesores de Chino de Estados Unidos. Con esa base tricontinental, se organizan conjuntamente investigaciones sobre enseñanza del chino, se impulsa la investigación teórica sobre la enseñanza del idioma y la construcción de la disciplina y, de manera anual, se organizan seminarios y talleres internacionales. La Asociación Mundial para la Ense-

ñanza del Chino como Lengua Extranjera, con sede en Pekín, también se ha puesto en contacto con estas sociedades para explorar una mayor cooperación en el desarrollo de la disciplina de ECSL en Europa e incluso todo el mundo. En segundo lugar, consideramos que la disciplina de ECSL, además de establecerse en el país en el que tiene su origen, debe construirse, desarrollarse y tener un mayor margen de crecimiento en países donde el chino no es lengua nativa. Por tanto, creemos necesario avanzar de forma secuencial en función del desarrollo de la enseñanza de la lengua china en los países europeos. Por ejemplo, en el caso que conozco (la enseñanza del chino en Europa), la creación de una asignatura de segunda lengua requiere la cooperación regional entre los países y las instituciones pertinentes de la UE y la Asociación Europea para la Enseñanza del Chino como Segunda Lengua deben desempeñar un papel de promoción y coordinación. Aunque la situación actual de la enseñanza de la lengua china en Europa varía, a través de los intercambios académicos regulares, la interacción y la coordinación de la investigación entre académicos, profesores e investigadores de diferentes países, la construcción de una disciplina de ECSL en Europa tendrá sin duda un objetivo común claro, y la brecha entre los países europeos en la construcción de esta disciplina puede reducirse. En cuanto a la cooperación internacional intercontinental, creemos que se puede llevar a cabo una importante labor de promoción en los tres ámbitos siguientes:

Establecer, a corto o medio plazo, una revista académica internacional bilingüe sobre la enseñanza del chino como segunda lengua, con la participación de académicos y expertos chinos y extranjeros de alto nivel en la enseñanza del chino, y construir una plataforma mundial para la investigación teórica, todo fundamentado en la cooperación de las tres principales sociedades internacionales de enseñanza de la lengua china y la participación de la Asociación Mundial para la Enseñanza de la Lengua China.

Establecer un foro académico internacional para la construcción de la disciplina de la ECSL, celebrando periódicamente en todo el mundo foros para la construcción de la disciplina, con el objetivo de promover el desarrollo de la investigación académica y teórica sobre la construcción de la disciplina a escala mundial y ampliar la influencia de la ECSL a escala mundial.

Organización de manera rotativa en Asia, América y Europa de talleres de intercambio mundial para investigadores de la disciplina, con la colaboración, el intercambio, la interacción y la asociación entre organismos de enseñanza del chino de universidades de esos tres continentes. Con ello, se proporcionaría de los investigadores sobre la enseñanza de la lengua china una mejor formación e información orientativa, temas de investigación y una plataforma de cooperación, ya que la construcción de la ECSL es, en última instancia, inseparable del elemento humano.

## 6. CONCLUSIONES

La construcción y el desarrollo de una disciplina europea de enseñanza del chino como segunda lengua necesita un impulso en Europa y a nivel internacional. Este impulso incluye la investigación teórica y la práctica docente. El objetivo final de la construcción de una disciplina europea de ECSL debe ser claro y factible y el conocimiento

de ese objetivo final es un elemento clave en la construcción de la disciplina y una condición necesaria para su desarrollo estable en el contexto europeo. El método más importante para construir y desarrollar la disciplina es establecer cuanto antes un sistema teórico básico descriptivo y un sistema teórico aplicado basado en el dualismo y en los estándares europeos de competencia lingüística en chino. Para lograr estos dos puntos, es necesario desarrollar plataformas de intercambio académico para la construcción de la disciplina entre Europa y China, y entre Asia, Europa y América. Por último, es necesario internacionalizar el desarrollo de la disciplina, y todos los investigadores jóvenes y veteranos y los académicos de alto nivel en este campo deben situarse en el escenario internacional con una perspectiva internacional y objetivos a largo plazo, y participar activamente en las interacciones, los debates y la investigación académica para el desarrollo de la disciplina. La alianza internacional de las sociedades de enseñanza de la lengua china en tres continentes ha creado condiciones objetivas favorables para la cooperación internacional en el desarrollo de la disciplina y para los investigadores y estudiosos del campo tanto dentro como fuera de China.

*Artículo publicado originalmente como “欧洲汉语二语教学学科建设初探”, TCSOL Studies (华文教学与研究), No. 79, pág. 1-9.*

*Traducción: ZHONG*

## NOTAS

<sup>1</sup> Véase [http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk\\_news/education/8439959.stm](http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/education/8439959.stm)

## REFERENCIAS

- Bai Leseng (白乐桑) (2018). Yiyuanlun yihuo eryuanlun: Hanyu eryu jiaoxue benti renshilun de genben fenqi yu zhang'ai (一元论抑或二元论：汉语二语教学本体认识论的根本分歧与障碍). *Huawen Jiaoyu yu Yanjiu* (华文教育与研究), (4).
- Cheng Tang (程棠) (2004). Dui wai Hanyu jiaoxue xueke fazhan shuolüe (对外汉语教学学科发展说略). *Hanyu Xuexi* (汉语学习), (12).
- Cui Xiliang (崔希亮). (2018). Hanyu guoji jiaoyu yu renlei minyun gongtongti (汉语国际教育与人命命运共同体). *Shijie Hanyu Jiaoxue* (世界汉语教学), (4).
- Cui Yonghua (崔永华) (2005). Yi wenti wei daoxiang de dui wai Hanyu jiaoxue xueke jianshe chuyi (以问题为导向地对外汉语教学学科建设刍议). *Yuyan Jiaoxue yu Yanjiu* (语言教学与研究), (3).
- Deng Shouxin (邓守信) (2003). Zuowei duli xueke de dui wai Hanyu jiaoxue (作为独立学科的对外汉语教学). En: *Hanyu yanjiu yu yingyong* (汉语研究与应用). 1ª edición. Beijing: Zhongguo Shehuikexue Chubanshe (中国社会科学出版社).
- Guan Wenxin (关文新) (1991). Haishi jiao Huayu jiaoxue hao (还是叫华语教学好). *Hanyu Xuexi* (汉语学习), (1).
- Jiao Zhanwei (焦占威) (2017). Shilun guoji Hanyu xueke jianshe ji Hanyu guoji ch-

- uanbo yanjiu (试论国际汉语学科建设及汉语国际传播研究). *Jiaoyu Xian-daihua* (教育现代化), (6).
- Li Quan (李泉) (2009). Guanyu jianli guoji Hanyu jiaoyu xueke de gouxiang (关于建立国际汉语教育学科的构想), *Shijie Hanyu Jiaoxue* (世界汉语教学), (3).
- Li Xiannong (李向农) (2011). Duiwai Hanyu yu Hanyu guoji jiaoyu: Zhuanye yu xueke zhi bian (对外汉语与汉语国际教育: 专业与学科之辩). *Hubei Daxue Xuebao* (湖北大学学报), (7).
- Liu Su (刘甦) (2000). Jin 20 nian dui wai Hanyu jiaoyu xueke de lilun jianshe (近20年对外汉语教育学科的理论建设). *Shijie Hanyu Jiaoxue* (世界汉语教学), (1).
- Liu Xun (刘珣) (1999). Ye lun dui wai Hanyu jiaoxue de xueke tixi ji qi kexue dingwei (也论对外汉语教学的学科体系及其科学定位). *Yuyan Jiaoxue yu Yanjiu* (语言教学与研究), (1).
- (2000). *Dui wai Hanyu jiaoxue yinlun* (对外汉语教育学引论). Beijing: Beijing Yuyan Daxue Chubanshe (北京语言大学出版社): 8.
- Lu Jianming (陆俭明) (2007). Zai tan Hanyu zuowei di er yuyan jiaoxue de xueke jianshe wenti (再谈汉语作为第二语言教学的学科建设问题). *Changjiang Xueshu* (长江学术), (2).
- Lü Bisong (吕必松) (1997). Dui wai Hanyu jiaoxue gailun (对外汉语教学概论). *Shijie Hanyu Jiaoxue* (世界汉语教学), (1).
- (1999). Dui wai Hanyu jiaoxue lilun jianshe de xianzhuang he mianlin de wenti (对外汉语教学理论建设的现状和面临的问题). *Yuyan Wenzhi Yingyong* (语言文字应用), (4).
- Pan Wenguo (潘文国) (2004). Lun dui wai Hanyu de xuekexing (论‘对外汉语’的学科性). *Shijie Hanyu Jiaoxue* (世界汉语教学), (1).
- Sun Dejin (孙德金) (2015). Lun Hanyu zuowei di er yuyan jiaoxue xueke de yuyanxue benzhi (论汉语作为第二语言教学学科的语言学本质). *Shijie Hanyu Jiaoxue* (世界汉语教学), (3).
- Wang Jianqin (王建勤) (2013). Xinxingshi xia dui wai Hanyu jiaoxue xueke jianshe de lixing sikao (新形势下对外汉语教学学科建设的理性思考). En: *Hanyu yingyong yuyanxue yanjiu* (汉语应用语言学研究), 2ª edición. Beijing: Shangwu Yinshuguan (商务印书馆).
- Wang Lujiang (王路江) (2003). Dui wai Hanyu xueke jianshe xin yi (对外汉语学科建设新议). *Yuyan Jiaoxue yu Yanjiu* (语言教学与研究), (2).
- Wu Yinghui (吴应辉) (2010). Guoji Hanyu jiaoxue xueke jianshe ji Hanyu guoji chuanbo yanjiu tantao (国际汉语教学学科建设及汉语国际传播研究探讨). *Yuyan Wenzhi Yingyong* (语言文字应用), (3).
- Zhang Xiaofei (张孝飞) (2012). Ming shi zhi bian: Guanyu duiwai Hanyu xueke zhuanmingcheng de yi dian sikao (名实之辩——关于对外汉语学科专业名称的一点思考). *Shenyang Gongcheng Xueyuan Bao* (沈阳工程学院报), (4).
- Zhang Xinsheng (张新生) (2016). Ouzhou Hanyu nengli biao zhun zai tan (欧洲汉语

- 能力标准再探). *Guoji Jiaoxue Yanjiu* (国际教学研究), (3).
- (2018). Hanyu guoji jiaoyu de zhongji mubiao yu bentuhua (汉语国际教育的终极目标与本土化). *Yuyan Zhanlüe Yanjiu* (语言战略研究), (6).
- Zhao Jinming (赵金铭) (2005). Shiwu qijian dui wai Hanyu xueke jianshe yanjiu (十五期间对外汉语学科建设研究). En: *Dui wai Hanyu yanjiu* (对外汉语研究). Beijing: Shangwu Yinshuguan (商务印书馆): 15-34.
- Zhou Jian (周健) (2005). Ye tan 'dui wai Hanyu' ji xueke mingcheng wenti: yu Pan Wenguo jiaoshou shangque (也谈“对外汉语”及学科名称问题——与潘文国教授商榷). *Shijie Hanyu Jiaoxue* (世界汉语教学), (2).
- Zhou Minkang (周敏康) (2017). Ouzhou yuyan gongtong cankao kuangjia xia de Xi-banya daxue benke Hanyu jiaoxue (欧洲语言共同参考框架下的西班牙大学本科汉语教学). En: *Di ershi jie guoji Hanyu jiaoxue yantaohui lunwen xuan* (第十二届国际汉语教学研讨会论文选). Beijing: Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu Chubanshe (外语教学与研究出版社).
- (2018). *Xi Han gaoji fanyi, lilun, shijian yu jiaoxue* (西汉高级翻译, 理论、实践与教学). Beijing: Chaohua Chubanshe (朝华出版社).
- Bianco, J. L. (2011). The Gigantic Up-and-Comer. En: Tsung, L. (Ed.), *Teaching and Learning Chinese in Global Contexts*. New York: Continuum.